

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра прикладної лінгвістики**

СИЛАБУС

**ПРАКТИКА ВИРОБНИЧА З ПРИКЛАДНОЇ І КОМП'ЮТЕРНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ**

підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика

освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

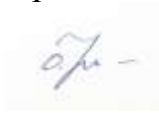
Силабус освітнього компонента ПРАКТИКА ВИРОБНИЧА З ПРИКЛАДНОЇ І КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛІНГВІСТИКИ підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика освітньо-професійної програми **ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ПЕРЕКЛАД І КОМП'ЮТЕРНА ЛІНГВІСТИКА** денної/заочної форм навчання.

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики Старко В. Ф.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Калиновська І. М.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 1 від 30.08.2024 р.

В.о. завідувача кафедри:  (Берладин О. Б.)

Силабус освітнього компонента перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 1 від 29.08.2025 р.

В. о. завідувача кафедри прикладної лінгвістики  Калиновська І. М.

І. ОПИС ПРАКТИКИ

Таблиця 1 (Денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма здобуття освіти	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика бакалавр	виробнича
		Рік навчання 3
		Семестр 6
		Консультації 10 год.
Кількість годин/кредитів 150/5		Самостійна робота 140 год.
		Форма контролю: залік

Таблиця 1а (Заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Заочна форма здобуття освіти	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика бакалавр	виробнича
		Рік навчання 3
		Семестр 6
		Консультації 18 год.
Кількість годин/кредитів 150/5		Самостійна робота 132 год.
		Форма контролю: залік

ІІ. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КЕРІВНИКІВ ПРАКТИКИ*

Прізвище, ім'я та по батькові	Старко Василь Феодосійович
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	+380955413669, vstarko@gmail.com
Терміни практики	Денна форма: 6-й семестр, 5 тижнів Заочна форма: 6-й семестр, 3 тижні

* керівниками практики можуть бути й інші викладачі кафедри прикладної лінгвістики відповідно до розподілу навчального навантаження.

III. ОПИС ПРАКТИКИ

Анотація практики. Силабус виробничої практики з комп'ютерної лінгвістики складений відповідно до освітньо-професійної програми **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика** підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія.

Виробнича практика з комп'ютерної лінгвістики є одним з етапів підготовки бакалаврів спеціальності 035 Філологія за освітньо-професійною програмою «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика», яка зорієнтована на виконання прикладних завдань і здобуття здобувачами освіти професійного досвіду у сфері комп'ютерної лінгвістики, що забезпечує їхню готовність до сучасних викликів у професійній діяльності. У рамках практики здобувачі освіти опановують методи та алгоритми розв'язання лінгвістичних задач, зокрема автоматичного реферування, індексування текстів та роботи з електронними корпусами. Практика передбачає здобуття навичок побудови функціональних моделей для опису та вирішення завдань, пов'язаних з обробкою мовної інформації, зокрема в корпусній лінгвістиці, машинному перекладі та системах пошуку й класифікації електронних текстів. Здобувачі освіти працюють над реальними завданнями, включаючи розробку сайтів, використання сучасних мовних технологій, розвиток електронних словників і мовних ресурсів, а також аналіз алгоритмів захисту персональних даних та кібербезпеки. Такий підхід до практичної підготовки сприяє не лише поглибленню теоретичних знань, але й формуванню ключових компетенцій, необхідних для роботи у сфері комп'ютерної лінгвістики та інформаційних технологій.

Пререквізити. Підґрунтям для проходження виробничої практики є знання, отримані з: ОК Вступ до фаху, ОК Прикладна лінгвістика, ОК Математичне моделювання, ОК Математична логіка, ОК Інформаційно-комунікаційні технології, ОК Англійська мова, ОК Теоретичний курс англійської мови, ОК Машинний та автоматизований переклад, ОК програмування і бази даних. До **постреквізитів** належать: ОК Штучний інтелект та прикладні інформаційні технології, ОК Теоретична та прикладна лінгвістика, ОК Мовленнєві технології і мовні моделі.

Мета і завдання практики. *Мета* виробничої практики – виконання практичних завдань та здобуття власного професійного досвіду у сфері прикладної і комп'ютерної лінгвістики.

Завдання виробничої практики з прикладної і комп'ютерної лінгвістики:

- *опанувати* методи та алгоритми розв'язання лінгвістичних задач у комп'ютерних системах; роботу комп'ютерних програм для автоматичного опрацювання текстів (автоматичне реферування та автоматичне індексування тексту);
- *набути* практичних навичок побудови функціональних моделей для опису задач та процесів обробки мовної інформації в корпусній лінгвістиці, машинному перекладі, системах пошуку та класифікації електронних текстів.

На різних етапах проходження виробничої практики з комп'ютерної лінгвістики використовуються різні **методи навчання**: інтерактивні (відповіді на запитання й опитування думок здобувачів освіти, відпрацювання навичок, аналіз ситуацій), словесні (бесіди, пояснення), методи дистанційного навчання (індивідуальне та групове консультування, тренажери з віддаленим доступом) та проєктно-дослідницький метод.

Результати навчання (Компетентності). Проходження практики забезпечує формування таких компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів та жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.

ФК 14. Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.

ФК 15. Здатність використовувати сучасні інформаційні системи та технології під час виконання функціональних завдань та обов'язків, знати основи безпечної роботи в інформаційних системах, методи створення баз даних та вебресурсів.

ФК 16. Здатність формулювати ціль, завдання та критерії розробки програмного забезпечення, включно з дослідженням, технічним описом, розробкою архітектури та моделюванням процесів функціонування, правильно обирати і використовувати інструментарій розробки чи оптимізації програмного забезпечення та вміння обґрунтовувати свій вибір.

ФК 17. Здатність використовувати базові знання розділів математики та логіки у завданнях комп'ютерної лінгвістики та розробці програмного забезпечення.

Очікувані програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних

джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 21. Використовувати базові знання інформатики й сучасних інформаційних систем та технологій, навички програмування, технології безпечної роботи в комп'ютерних мережах, методи створення баз даних та інтернет ресурсів для розв'язання прикладних завдань у професійній діяльності.

ПРН 20. Уміти обирати та реалізовувати перекладацькі стратегії із застосуванням відповідних трансформацій; ефективно користуватися автоматизованими системами перекладу, САТ-інструментами та технологіями машинного перекладу для підвищення якості й продуктивності перекладацької діяльності; здійснювати постредагування результатів машинного перекладу.

ПРН 22. Застосовувати знання з логіки, технологій моделювання, експертних систем і технологій штучного інтелекту при розв'язанні

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Таблиця 3

Етапи практики	Зміст, основні завдання, тривалість	Консультації / самостійна робота
1. Підготовчий	Проведення настановчої конференції: обговорення загальних питань організації, проведення та тривалість виробничої практики; постановка мети і порядку проходження практики, визначення завдань, які повинен виконати здобувач освіти, інформація про чітке дотримання дедлайнів (вчасне виконання отриманих завдань та подачі необхідної звітної документації), оголошення наказу про проведення практики; інструктаж із техніки безпеки. Тривалість: не пізніше 1-го дня першого тижня практики.	2 / 2
2. Ознайомлювальний	Здобувачі освіти зустрічаються з фахівцями від бази практики та проходять відповідний інструктаж. Тривалість: 1–2 дні першого тижня практики.	3 / 8
3. Основний	Здобувачі освіти отримують завдання від представника бази практики, працюють над його виконанням. Тривалість: 1–5 тижні практики.	3 / 124
4. Підсумковий	Здобувачі освіти повинні підготувати та подати керівнику практики від кафедри документацію про проходження практики: 1. щоденник практики з відгуком керівника практики від бази практики; 2. звіт (який включає матеріали за результатами виконання завдань, узгоджених із представником від бази практики; особисті враження від роботи, критичні зауваження та пропозиції). Звіт та щоденник практики оформляється згідно запропонованого зразка (див. Додатки). Тривалість: На залік з виробничої практики здобувач освіти має представити весь пакет документів. Комісія приймає залік не пізніше ніж протягом 10 днів після її закінчення.	2 / 6
Усього		10 / 140 год.

V. ВИДИ ЗАВДАНЬ

Орієнтовний перелік завдань виробничої практики:

Вид завдання	Інструменти, платформи, програми	Зміст роботи
Робота з електронними корпрусами текстів	ГРАК (uacorpus.org), корпусні менеджери, інструменти анотування та розмітки текстів, Python, Sketch Engine, TF-IDF	Збір та підготовка текстових даних для корпусу; морфологічна та синтаксична розмітка текстів; складання конкордансів; складання списків колокацій; ідентифікація нових значень слів; пошук та аналіз мовних конструкцій у корпусі; статистичний аналіз корпусних даних; експорт даних для лексикографічних цілей; застосувати базові можливості великих мовних моделей за допомогою фреймворку LangChain для виконання простих завдань, таких як генерація тексту або класифікація, на основі матеріалів корпусу Здійснити нормалізацію текстів: видалити зайві символи (пробіли, коди, знаки форматування); адаптувати форматування для сумісності з програмним забезпеченням Sketch Engine і/або іншим використаним програмним забезпеченням;
Робота з електронними словниками	БЕСУМ (vesum.nlp.net.ua), словникові портали r2u.org.ua та e2u.org.ua , системи управління словниковими базами даних	Поповнення словникових баз новими лексичними одиницями; укладання та редагування словникових статей; робота з термінологією; перевірка якості словникових даних; налаштування пошукових функцій; тестування інтерфейсу користувача
Вдосконалення засобів перевірки текстів	LanguageTool (languagetool.org/uk), Grammarly, правописні та граматичні модулі, системи виявлення помилок	Аналіз типових помилок у текстах; розробка та тестування правил перевірки граматики та правопису; формування бази винятків; тестування якості виявлення помилок; підготовка звітів про покращення системи; роботу з програмним пакетом Grammarly.
Робота з системами машинного перекладу та CAT-tools	Google Translate, DeepL, SDL Trados, memoQ, Smartcat, Translation Memory системи	Аналіз якості машинного перекладу для різних типів текстів; порівняння результатів різних систем МП; постредагування машинного перекладу; робота з перекладацькою пам'яттю; створення термінологічних баз даних
Автоматичне реферування та	Python (NLTK, spaCy, Gensim), TextRank,	Виділення ключових слів з текстів; автоматичне створення анотацій до

індексування текстів	алгоритми суммаризації	документів; класифікація текстів за тематикою; визначення тональності тексту (sentiment analysis); побудова моделей для автоматичного реферування
Веб-розробка, веб-дизайн	Figma, HTML, CSS, Python, модулі CMS	Проектування та створення елементів користувацького інтерфейсу засобами Figma; становлення та налаштування CMS; створення багатомовних веб-сайтів; розробка та налаштування модулів; організація структури контенту; інтеграція мовних інструментів у веб-платформу
Локалізація програмного забезпечення та веб-сайтів	SDL Trados, memoQ, Smartcat, файли локалізації	Переклад інтерфейсних рядків; адаптація дизайну під різні мови; тестування локалізованих версій; управління глосаріями та термінологією; забезпечення культурної адаптації контенту
Робота з лінгвістичними порталами	Mova.info, системи управління контентом, веб-аналітика (Google Analytics)	Наповнення порталу мовним контентом; модерація користувацького контенту; аналіз статистики використання ресурсів; тестування функціональності порталу; збір та обробка зворотного зв'язку від користувачів; перевірка та коригування існуючих матеріалів; створення нових розділів або рубрик; робота з метаданими та категоріями
Системи пошуку та класифікації електронних текстів	Elasticsearch, Apache Solr, Python (scikit-learn), алгоритми машинного навчання, векторні моделі	Індексування текстових документів; налаштування пошукових запитів; автоматична класифікація документів за категоріями; ранжування результатів пошуку; оцінка релевантності пошукових результатів
Робота з гіпертекстовими системами та електронними словниками	HTML, XML, словникові бази даних (SQL), системи гіперпосилань, TEI (Text Encoding Initiative)	Визначення типів гіпертекстових систем у електронних словниках; створення перехресних посилань між словниковими статтями; розробка структури навігації; побудова запитів з урахуванням лінгвістичних завдань; налаштування системи гіперпосилань; тестування зручності використання;
Обробка даних перекладу	CAT-tools (SDL Trados, memoQ), TMX редактори, CheckMate, регулярні вирази	Аналіз, пошук та фільтрування перекладацьких даних; забезпечення якості перекладу; збереження текстової, візуальної та звукової інформації; створення та оптимізація перекладацьких пам'ятей; виправлення помилок у ТМ.

Вимоги до оформлення звіту з практики виробничої з прикладної і комп'ютерної лінгвістики

Звіт з практики повинен бути чітко структурованим, містити логічну послідовність аргументів, точність формулювань, обґрунтованість висновків та рекомендацій. Звіт здають у теці з прозорою титульною частиною обкладинки. Структура звіту включає:

1. титульний аркуш;
2. зміст;
3. вступ, у якому обов'язково вказуються терміни проведення практики і надається вихідна ситуація або назва практичного завдання;
4. основну частину – поетапний опис процесу виконання завдання з поясненням використаних принципів обробки інформації, додатковими супровідними питаннями, причинно-наслідковими схемами, таблицями, діаграмами, графіками та ін., включаючи посилання на ресурси виконаного практичного завдання, у яких міститься необхідний для завдання матеріал: електронні адреси, книги або методичні посібники з бібліотечних фондів;
5. висновки, які мають містити приклад оформлення результатів виконання завдання або їх презентації, шляхи подальшої самостійної роботи із зазначеної теми (завдання) і галузі практичного застосування отриманих результатів і навичок;
6. загальний список використаних джерел: Інтернет ресурси та друковану літературу;
7. додатки.

Рекомендований обсяг звіту становить щонайменше 3-5 сторінок друкованого тексту на аркушах формату А4. Титульний аркуш виконують за єдиним стандартом (див. Додаток). Розміщення тексту на сторінці робиться із дотриманням стандартів (ліве поле – 30 мм, угорі 20 мм, праве поле – 10 мм, внизу – 20 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14, півтора інтервали).

Нумерацію сторінок здійснюють арабськими цифрами посередині аркуша вгорі. Зміст розташовують на другій сторінці з назвою (заголовком) «Зміст».

Навпроти кожної назви частини звіту вказують номер сторінки, з якої вона починається. Всі цифрові позначення сторінок повинні бути розміщені в одному стовпчику. Кожна частина (розділ) звіту починається з нової сторінки.

Тексту передуює назва частини (заголовок), написана заголовними літерами. Перед назвою розділів основної частини звіту арабськими літерами ставлять порядковий номер розділу.

У тексті звіту схеми, графіки та діаграми варто називати рисунками. Всі креслення, малюнки нумерують послідовно арабськими цифрами. Рисунки розміщуються після посилань на них у тексті й супроводжуються назвою рисунка, яка розміщується після його номера, під рисунком. При використанні в звіті таблиць, в тексті на них роблять посилання (наприклад, «... інформація наведена в таблиці 1»), а таблиці повинні мати відповідну інформацію арабськими цифрами. Слово «таблиця» і її номер пишуть над правим верхнім кутом таблиці (наприклад, Таблиця 1), а під ним – заголовок таблиці, який розкриває суть її змісту. Слід розміщувати таблицю на одній сторінці. При перенесенні матеріалу на наступну сторінку, в правому куті нової сторінки слід написати «Продовження таблиці __».

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1. Теоретична підготовка: – знання з прикладної і комп'ютерної лінгвістики; – володіння матеріалом під час виконання практичних завдань.	10
2. Практичні уміння: – якісне виконання усіх обов'язкових завдань (видів робіт); – здатність обрати необхідний інструментарій для	40

виконання завдання.	
3. Особистісні характеристики: – дисциплінованість під час проходження практики; – ініціативність; – самостійність; – професійна спрямованість.	10
4. Оцінювання процесу проходження практики: – своєчасність виконання завдань; – формування технічної документації, облікової звітності на базах практики тощо.	10
5. Оцінювання звітної документації: – загальне оформлення щоденника; – розгорнутий звіт про виконану роботу.	10
6. Захист практики	20
Усього	100

Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувачів. Оцінювання ОК Практика виробнича з прикладної і комп'ютерної лінгвістики здійснюється за 100-бальною шкалою. Під час проходження практики здобувачі виконують завдання згідно етапів і термінів, зазначених у силабусі.

Детальніше про засади поточного та підсумкового оцінювання див. [ПОЛОЖЕННЯ про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти.](#)

Здобувачам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [ПОЛОЖЕННЯ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.](#)

Політика щодо академічної доброчесності. Відповідно до [статті 42 Закону України «Про освіту»](#) під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися етичними принципами та правилами, визначеними законом, з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу, списування тощо) недопустимі.

Загальні засади, принципи, настанови та правила етичної поведінки учасників освітнього процесу у ВНУ імені Лесу Українки регульовано [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки.](#)

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО ([Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль передбачає захист виробничої практики з прикладної і комп'ютерної лінгвістики згідно розкладу залікової сесії.

Комісія приймає залік у терміни, що визначені наказом на практику (але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення за умови, що практика відбувається у межах

семестру або протягом перших десяти днів семестру, який починається після закінчення практики).

У процесі захисту комісія оцінює якість і своєчасність подання звіту з практики та щоденника проходження практики, характеристику на здобувача освіти, якість виконаних завдань, практичні вміння та навички здобувача.

Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач освіти під час захисту виробничої практики з комп'ютерної лінгвістики, становить 20 балів для денної та заочної форм навчання. Відсутність здобувача на захисті оцінюється у «0» балів. Повторний захист практики можливий за умови наявності документа, який підтверджує поважну причину відсутності здобувача освіти.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 – 81	
67 – 74	
60 – 66	
1 – 59	Не зараховано

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ РЕСУРСИ

Основна література

1. Biskub I. Applied and Computational Linguistics: підручник (англ. мовою). Луцьк : РВВ "Вежа" Волинського держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 304 с.
2. Armstrong S. Using large corpora. Cambridge, MA : MIT Press, 1994. 359 p.
3. Atkins B.T.S. Tools for Computer-Aided Lexicography : The Hector Project. Papers in Computational Lexicography : Complex. Budapest : Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, 1994. p. 1–59.
4. Atkins B.T.S., Zampolli A. Computational Approaches to the Lexicon. Oxford : Oxford U.P., 1994. 496 p.
5. Bates M., Bolsen S., Makhoul J. Developing an Evaluation Methodology for Spoken Language Systems. Hidden Valley PA : Morgan Kaufmann Publishers, 1991. P. 02–108.
6. Biber D., Conrad C., Reppen R. Corpus-based Approach to Issues in Applied Linguistics. #15. 1994. P. 1691–89.
7. Brill E. A Simple Rule-Based Part-of-Speech Tagger. *Proceedings of the Third Conference on Applied Natural Language Processing*. Trento, Italy : Morgan Kaufmann Publishers, 1999. P. 152–155.
8. Chomsky N. Syntactic Structures. The Hague., Mouton, 1957. 120 p.
9. Clear J. The British National Corpus. The Digital World : Text-based computing in humanities. London : MIT Press, 1993. P. 163–188.
10. Heim M. Electric Language : A philosophical study of word processing. New Haven, CT : Yale U.P., 1987. 309 p.
11. Merialdo B. Tagging English Text with a Probabilistic Model. *Computational linguistics*. № 20. 1994. P. 155–171.

Додаткова література

1. Біскуб І. П., Розвод Е. В. Основи прикладної лінгвістики : методичні рекомендації. Луцьк : Вежа-Друк, 2020. 28 с.
2. Розвод Е. В. Використання інформаційних технологій та штучного інтелекту у процесі вивчення іноземної мови. Scientific and pedagogical internship «Professional training of a

- modern philologist»: Internship proceedings, October 25 – December 5, 2021. Czestochowa, Republic of Poland : «Baltija Publishing», 2021. P. 172–181.
6. Bolshakov, Igor & Gelbukh, A. Computational Linguistics: Models , Resources, Applications. Mexico, Center for Computing Research, 2004. 186 p.
 7. Chapelle, Carol A. Computer Applications in Second Language Acquisition: Foundations for teaching, testing and research. Cambridge University Press, Cambridge, UK, 2001. 236 p.
 8. ICT4LT Module 1.4 Information and Communications Technology for Language Teachers: Introduction to Computer-Assisted Language Learning (CALL). URL: [http://209.85.129.104/search?q=cache:208MFW0DWvcJ:www.ict4lt.org/en/en_mod14.htm+3.+ICT4LT+Module+1.4:+Introduction+to+ComputerAssisted+Language+Learning+\(CALL\)&hl=en&ct=clnk&cd=1](http://209.85.129.104/search?q=cache:208MFW0DWvcJ:www.ict4lt.org/en/en_mod14.htm+3.+ICT4LT+Module+1.4:+Introduction+to+ComputerAssisted+Language+Learning+(CALL)&hl=en&ct=clnk&cd=1)
 9. Kay, Martin, Ruslan Mitkov, The Oxford Handbook of Computational Linguistics. U.S.A. Oxford University Press. An Introduction to Computational Linguistics. Eman M. NO.51. 2007. 808 p.
 10. Lee, Kuang-wu. English Teachers' Barriers to the Use of Computer-Assisted Language Learning. In The Internet TESL Journal, Vol. VI, No. 12, December 2000.
 11. McGuigan, Brendan. What is Computational Linguistics. 2006. URL: <http://www.wisegEEK.com/what-is-computational-linguistics.htm>
 12. McIntosh, Ronald C. Hyphenation. 1990 URL: <http://www.hyphenologist.co.uk/book/BOOK-ED3.HTM>
 13. Trost, Herald. Computational Morphology. URL: <http://www.ai.univie.ac.at/~harald/handbook.html>
 14. Uszkoreit, Hans. What is Computational Linguistics. 2000. URL: http://www.coli.uni-saarland.de/~hansu/what_is_cl.html.
 15. Wintner, S. Hebrew Computational Linguistics: Past and Future. University of Haifa, Haifa. 2004. P. 113–138.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

Звіт

**про проходження виробничої практики з комп'ютерної лінгвістики
здобувача освіти
першого (бакалаврського) рівня
спеціальності 035 Філологія
освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна
лінгвістика**

Термін практики _____
Місце практики _____
Оцінка практики _____
Керівник практики _____